

# ÉCRIVAINS D'AFRIQUE NOIRE ÉCRIVAINS MÉCONNUS ?

---

14, 15, 16 MAI 1986  
PALAIS DES CONGRÈS . BRUXELLES  
de 9h. à 18h.

RENCONTRE AVEC DES ÉCRIVAINS  
D'AFRIQUE DU SUD, BÉNIN, CAMEROUN,  
CONGO, CÔTE D'IVOIRE, GUINÉE, KENYA,  
NIGERIA, SÉNÉGAL, TOGO, ZAÏRE...

ORGANISÉ PAR «COOPERATION PAR L'ÉDUCATION ET LA CULTURE»ASBL.  
21 RUE DU MARTEAU, 1040 BRUXELLES

A la mémoire d'un des pères de la littérature zaïroise de langue française, LOMAMI-TCHIBAMBA, récemment disparu et qui a honoré de son amitié plusieurs membres de notre équipe.

Quand l'idée germe, au sein d'une O.N.G. belge qui se préoccupe de diffusion culturelle, de réaliser un colloque consacré à la littérature africaine, c'est le début d'une course d'obstacles.

Les objectifs sont simples : mettre en présence, pendant quelques jours, un grand nombre de créateurs littéraires africains et la part -minuscule? importante?- du public belge, susceptible, quand l'occasion lui en est offerte, de s'intéresser à l'expression culturelle africaine contemporaine. Donc, faire connaître des auteurs. Ensuite, pour dépasser le caractère éphémère d'une telle rencontre, faire découvrir les oeuvres et les lieux (bibliothèques, librairies, éditions) où l'on peut se procurer ces oeuvres.

Objectifs simples mais difficultés pratiques : une équipe réduite (TCT, chômeurs bénévoles, "free lance"), des finances précaires... Tout cela est bien connu du monde des O.N.G. et A.S.B.L. socio-culturelles.

Commence alors la recherche ingrate de subsides, de soutiens, de mécénats publics et privés, dans une conjoncture où la dépense de type culturel et à fortiori interculturel est volontiers considérée comme un luxe irréaliste.

C'est pourquoi, les remerciements qui suivent, ne sont pas de pure forme. L'organisation de ces trois journées a été rendue possible grâce au soutien d'institutions et de personnes qui nous ont permis de réaliser ce qui, aux yeux d'autres instances, relevait peut-être de l'utopie.

Nous remercions vivement :

La Commission des Communautés Européennes, l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, le Ministère de la Communauté Française, le Commissariat Général aux Relations Internationales de la Communauté Française, la Commission Française de la Culture de l'Agglomération de Bruxelles, l'Administration Générale de la Coopération au Développement, Wang Computers, La Loterie Nationale, les Editions De Boeck-Wesmael, l'Association pour la Promotion des Lettres Belges de Langue Française, l'Association "Dialogues entre Cultures" (Paris), le Mouvement Anti-Apartheid (France), UTA, Côte d'Or.

et, à titre plus personnel,  
Antoine Bouillon, Gabriel Castel, Raymond Chasle, Christian De Boeck, Jacques De Wit, Jean-Pierre Dubois, Jules Eugène, Hubert Ferraton, Oscar Gasarabwe, Gasana Ndoba, Makhily Gassama, Françoise Horellou, Georges Hoyos, Jacques Liesenborghe, Michel Lucier, Caroline Mbiya-Nzuzi, Mark Nieuwkerk, Fabienne Reuter, Pape Sene, Charles Van Der Vaeren.

Conception et réalisation scientifique du colloque :  
MONKASA-BITUMBA, Jean-Pierre JACQUEMIN

Organisation générale et gestion :  
Carmen COULON, Françoise DE MOOR

Fiches bio-bibliographiques :  
Philippe DELHALLE

Documentation éditeurs, adresses utiles, contacts :  
Monique BOFFA, Laurent DUMONT

#### COOPERATION PAR L'EDUCATION ET LA CULTURE

Fondée en 1977, la C.E.C. s'efforce de réaliser des projets d'aide culturelle au Tiers Monde et de faire connaître l'Afrique en Europe par des expositions, des colloques et la diffusion de livres.

Son centre est situé 21 rue du Marteau à 1040 Bruxelles, Tél : 02/217 90 71.

Président : Joseph HANSE.

Secrétaire : Michel TAVERNE.

Administrateurs délégués : Ann GERRARD et Joseph BOLY.

14 MAI

TENDANCES ANCIENNES ET ACTUELLES DE LA LITTERATURE AFRICAINE  
DE LANGUE FRANCAISE

Salle Bénélux

8h45 Accueil des participants

9h00 Ouverture du colloque. Allocutions :  
C.E.C.

*M. Raymond CHASLE, écrivain, Ambassadeur de l'Ile Maurice auprès des Communautés Européennes.  
Un représentant de la Commission des Communautés Européennes.*

9h30 Lilyan KESTELOOT (BELGIQUE) : DE L'ORAL A L'ECRIT : COUPURE OU CONTINUITE ?  
(REFLEXIONS SUR LES DEBUTS DE LA LITTERATURE FRANCOPHONE)

Mukala KADIMA-NZUJI (ZAIRE) : PREMIERS AUTEURS D'AFRIQUE CENTRALE (CONGO, ZAIRE, RWANDA,  
BURUNDI) : UNE NAISSANCE DIFFICILE ?

DISCUSSION

11h00 PAUSE CAFE

11h30 P. NGANDU NKASHAMA (ZAIRE) : LES THEMES ACTUELS : REFLETS SOCIAUX ET POLITIQUES.

DISCUSSION

12h30 - 14h00 INTERRUPTION

ECRIVAINS DU SUD, ENSEIGNANTS DU NORD

Salle Bénélux

14h00 Jean-Pierre MAKOUTA-MBOUKOU (CONGO)

Victor BOL (BELGIQUE)

Georges JACQUES (BELGIQUE) : PROBLEMES DE L'ENSEIGNEMENT DE CETTE LITTERATURE EN  
AFRIQUE ET EN EUROPE. INTEGRER UN PATRIMOINE.

DISCUSSION

15h30 PAUSE CAFE

Salles Dynastie A, B, C

16h00 TABLES RONDES :

A. IMPACT ET LIMITES DE LA LITTERATURE AFRICAINE COMME INSTRUMENT DE TRANSFORMA-  
TION SOCIALE

Animateurs : Sylvain BEMBA (CONGO)

B. SITUATION DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTERATURE AFRICAINE EN BELGIQUE  
(TEMOIGNAGES D'ENSEIGNANTS : DIFFICULTES, OBSTACLES, INTERETS).  
INFORMATIONS SUR LA DOCUMENTATION.

Animateurs : Victor BOL et Jean-Pierre MAKOUTA-MBOUKOU

C. QUESTIONS DE METHODOLOGIE (A TRAVERS DES EXEMPLES) : LA REFERENCE CULTURELLE,  
L'ECRITURE.

Animateurs : Joseph BOLY (BELGIQUE) et Mukala KADIMA-NZUJI

18h00 FIN DE LA JOURNEE

15 MAI

DES AUTEURS, DES PUBLICS

Salle Bénélux

9h00 Aminata SOW FALL (SENEGAL)

Yodi KARONE (CAMEROUN)

Blaise NDJEHOYA (CAMEROUN) : ECRIRE POUR QUI ? QUE SAIT-ON DES LECTEURS ?  
COMMENT REAGISSENT-ILS ? INTERACTIONS.

DISCUSSION

11h00 PAUSE CAFE

11h30 Williams SASSINE (GUINEE) : L'HUMOUR, ARME LITTERAIRE DANS LE ROMAN AFRICAIN ?

Amadou LAMINE SALL (SENEGAL) : UN POETE AUJOURD'HUI.

Bernard ZADI ZAOUROU (COTE D'IVOIRE) : ASPECTS DE LA CREATION THEATRALE.

12h30 - 14h00 INTERRUPTION

Salle Bénélux

14h00 NGAL Mbwil a Mpaang (ZAIRE) : POINTS DE VUE CRITIQUES D'AFRIQUE ET D'EUROPE.  
DIVERGENCES ?

Marc ROMBAUT (BELGIQUE) : FAIRE CONNAITRE LES ECRITS. UNE EXPERIENCE DE DIFFUSION.

DISCUSSION

15h30 PAUSE CAFE

16h00 TABLES RONDES :

Salle Bénélux

SAGESSE ET VIOLENCE OU LES DEUX POLES DU ROMAN AFRICAIN.

Animateurs : Mbaye Gana KEBE (SENEGAL), Williams SASSINE (GUINEE), Aminata Maïga KA (SENEGAL)

Salles dynastie A. B. C

A. LE THEATRE AFRICAIN FRANCOPHONE EST-IL DANS UNE IMPASSE ? THEATRE A LIRE OU  
A VOIR ? (REFLEXIONS SUR LES ECUEILS : RYTHME, LANGUE...)

Animateurs : Bernard ZADI ZAOUROU, Abdou Anta KA (SENEGAL)

B. POETES D'AFRIQUE : ORPHEE OU NARCISSE ? (EVOLUTION DES CONTENUS ET DES  
FORMES ?) SUPPORT : LECTURE DE TEXTES PAR DES POETES PRESENTS.

Animateurs : Amadou Lamine SALL et P. NGANDU NKASHAMA

C. PROBLEMES D'EDITION ET DE LECTURE. (RENCONTRE DE REPRESENTANTS D'EDITIONS  
AFRICAINES ET BELGES)

Animateurs : Paul DAKEYO (CAMEROUN) et Emmanuel DOGBE (TOGO)

18h00 FIN DE LA JOURNEE

---

20h30 Palais des Beaux-Arts : GOUVERNEURS DE LA ROSEE de Jacques ROUMAIN, auteur haïtien,  
par la troupe de l'Ensemble Culturel du THEATRE NOIR (Paris).

16 MAI

LUSOPHONES ET ANGLOPHONES

Salle Benelux

9h00 Mario de ANDRADE (ANGOLA)

GASANA Ndoba (ZAIRE)

Jean-Michel MASSA (FRANCE) : LITTERATURE D'ANGOLA, DU MOZAMBIQUE, DU CAP VERT ET DE GUINEE BISSAU.

DISCUSSION

11h00 PAUSE CAFE

11h30 Albert GERARD (BELGIQUE) : AFRIQUE DE L'EST ET DE L'OUEST : ECRIVAINS ANGLOPHONES.  
DISCUSSION

12h30 - 14h00 INTERRUPTION

---

Salle Benelux

14h00 VIE LITTERAIRE AU NIGERIA. -Buchi EMECHETA

15h00 Témoignages de :

Eskia MPHAHLELE, Maishe MAPONYA, Sipho SEPAMLA, Miriam TLALI (AFRIQUE DU SUD) :

AFRIQUE DU SUD : PRISE DE PAROLE...

DISCUSSION

Salle Astrid - Exposition

17h30 à 19h00 SEANCE DE SIGNATURES ET CLOTURE DU COLLOQUE.

PARALLELEMENT AUX ACTIVITES DU COLLOQUE, DANS LE CADRE D'UNE EXPOSITION-VENTE QUI SERA OUVERTE PENDANT LES TROIS JOURS, LE PUBLIC POURRA SE PROCURER DE NOMBREUX OUVRAGES DE LITTERATURE AFRICAINE, TOUT PARTICULIEREMENT CEUX DES AUTEURS PRESENTS.

L'exposition :

"LITTERATURES AFRICAINES D'EXPRESSION FRANCAISE"

a été réalisée par C L E F (Club des Lecteurs d'Expression Française)

Elle est constituée d'une trentaine de panneaux retraçant l'évolution de ces littératures au regard de l'Histoire, et proposant des itinéraires de lecture à travers quelques thèmes choisis. Textes introductifs, photos et citations.

L'entrée au colloque et à l'exposition est gratuite